

Gas welding equipment — Terminology — Terms used for gas welding equipment

The European Standard EN 13622:2002 has the status of a
British Standard

ICS 01.040.25; 25.160.30

Confirmed June 2008

National foreword

This British Standard is the official English language version of EN 13622:2002. It partially supersedes BS 499-1:1991.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee WEE/18, Gas welding equipment, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of this publication are responsible for their correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Engineering Sector Policy and Strategy Committee, was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 10 June 2002

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the EN title page, pages 2 to 18, an inside back cover and a back cover.

The BSI copyright date displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 10 June 2002

ISBN 0 580 39781 5

English version

Gas welding equipment - Terminology - Terms used for gas welding equipment

Matériel de soudage aux gaz - Terminologie - Termes
utilisés pour le matériel de soudage aux gaz

Gasschweißgeräte - Terminologie - Begriffe für
Gasschweißgeräte

This European Standard was approved by CEN on 30 December 2001.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents

	English / Anglais / Englisch	French / Français / Französisch	German / Allemand / Deutsch	Page
	Foreword	Avant-propos	Vorwort	3
	Introduction	Introduction	Einleitung	4
1	Scope	Domaine d'application	Anwendungsbereich	4
2	Terms and definitions	Termes et définitions	Begriffe	5
2.1	Group 1: Terms relating to hoses, hose assemblies and assembled hoses	Groupe 1: Termes relatifs aux tuyaux souples, embouts et tuyaux souples équipés	Gruppe 1: Begriffe für Schläuche, Schlauchverbindungen und Schlauchleitungen	5
2.2	Group 2: Terms relating to pressure	Groupe 2: Termes relatifs aux pressions	Gruppe 2: Begriffe für Druck	6
2.3	Group 3: Terms relating to blowpipes	Groupe 3: Termes relatifs aux chalumeaux	Gruppe 3: Begriffe für Brenner	7
2.4	Group 4: Terms relating to safety devices	Groupe 4: Termes relatifs aux dispositifs de sécurité	Gruppe 4: Begriffe für Sicherheitseinrichtungen	9
2.5	Group 5: Specific terms	Groupe 5: Termes spécifiques	Gruppe 5: Spezielle Begriffe	11
	Annex A (informative) Index English / French / German terms	Annexe A (informative) Index Termes anglais / français / allemands	Anhang A (informativ) Index englische / französische / deutsche Begriffe	13



English / Anglais / Englisch

French / Français / Französisch

German / Allemand / Deutsch

Foreword

This document EN 13622:2002 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 121 "Welding", the secretariat of which is held by DS.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2002, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2002.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document EN 13622:2002 a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 121 "Soudage", dont le secrétariat est tenu par le DS.

La présente Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Octobre 2002 et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Octobre 2002.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre le présent document en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Das Dokument EN 13622: 2002 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 121 "Schweißen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DS gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2002, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2002 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Introduction

This document is intended to improve the understanding over the major language boundaries of the terms commonly used in the gas welding equipment industry.

It is a compilation of the terms, with their respective definitions, most frequently encountered in the various published EN or ISO standards or in the professional, technical or commercial literature.

Some definitions are becoming more precise with time and some terms have been eliminated or have evolved through the daily practice.

This document is intended to state the "official definition" in the standards as well as the recent evolution of the meaning of the technical terms used in the gas welding equipment industry.

This compilation is aimed at easing the drafting or the revision of new or existing standards.

Scope

This standard constitutes a compilation of technical terms and definitions specifically related to gas welding equipment.

Introduction

Le présent document est destiné à améliorer la compréhension, par-delà les principales frontières linguistiques, des termes couramment utilisés dans l'industrie du matériel de soudage aux gaz.

Il s'agit d'une compilation des termes, avec les définitions correspondantes, les plus fréquemment rencontrés dans les normes EN ou ISO publiées ou dans la littérature professionnelle, technique ou commerciale.

Avec le temps, certaines définitions gagnent en précision et certains termes ont été éliminés ou ont évolué sous l'influence de la pratique quotidienne.

Le présent document a pour but de fixer "la définition officielle" dans les normes ainsi que l'évolution récente du sens des termes techniques utilisés dans l'industrie du matériel de soudage aux gaz.

La compilation a pour objet de faciliter la rédaction ou la révision de normes nouvelles ou existantes.

Domaine d'application

La présente norme constitue une compilation des termes et définitions techniques spécifiques au matériel de soudage aux gaz.

Einleitung

Dieses Dokument soll, über Sprachbarrieren hinweg, das Verständnis von Begriffen, welche in der Gasschweißtechnik gebräuchlich sind, verbessern.

Es handelt sich um eine Sammlung von Begriffen mit ihren Definitionen, welche häufig in den verschiedenen veröffentlichten EN oder ISO Normen, in der Fachliteratur und in der technischen oder gewerblichen Literatur angetroffen werden.

Manche Definitionen werden mit der Zeit präziser und manche Begriffe wurden abgeschafft oder haben sich in der täglichen Praxis weiterentwickelt.

Dieses Dokument soll die "offiziellen Definitionen" in den Normen, wie auch die letzte Entwicklung in den Bedeutungen von Fachbegriffen, welche in der Gasschweißtechnik benutzt werden, festlegen.

Diese Zusammenstellung soll das Entwerfen oder die Revision von neuen oder vorhandenen Normen erleichtern.

Anwendungsbereich

Diese Norm enthält eine Sammlung von technischen Begriffen und Definitionen aus dem Bereich der Gasschweißgeräte.

2	Terms and definitions	Termes et définitions	Begriffe
2.1	Group 1: Terms relating to hoses, hose assemblies and assembled hoses	Groupe 1: Termes relatifs aux tuyaux souples, embouts et tuyaux souples équipés	Gruppe 1: Begriffe für Schläuche, Schlaucheinbindungen und Schlauchleitungen
2.1.1	quick-action coupling with shut-off valve	raccord rapide à obturation	Schlauchkupplung mit selbsttätiger Gassperre
	a device enabling a rapid coupling or uncoupling under pressure of two elements and/or hoses, which automatically releases the gas flow during connection and prevents the escape of gas when disconnected	dispositif permettant d'accoupler ou de désaccoupler rapidement et sous pression deux éléments et/ou tuyaux souples. Il laisse échapper automatiquement le débit de gaz lors du raccordement et empêche le gaz de s'échapper s'il n'est pas raccordé	eine Einrichtung, die ein schnelles Anschließen oder Lösen unter Druck von Geräten und/oder Schläuchen ermöglicht und beim Anschließen den Gasstrom selbsttätig freigibt sowie beim Lösen ein Ausströmen des Gases verhindert
2.1.2	hose assembly an assembly consisting of a hose tail inserted into the end of a hose and secured by a suitable hose clamp	embout ensemble composé d'une douille porte-tuyau insérée dans l'extrémité d'un tuyau souple et fixée par un collier de maintien approprié	Schlaucheinbindung Schlaucheinbindungen bestehen aus einem Schlauchanschlusstück, das in das Ende des Schlauches eingeführt und mit einer passenden Schlauchschelle abgesichert wird.
	NOTE A typical hose assembly consists of: hose tail, hose, hose clamp.	NOTE Un embout type comporte: une douille porte-tuyau, un tuyau souple, un collier de maintien.	ANMERKUNG Eine typische Schlaucheinbindung besteht aus: Schlauchanschlusstück, Schlauch, Schlauchschelle.
2.1.3	hose tail the end of a coupling device to be inserted into a hose	douille porte-tuyau extrémité d'un raccord à insérer dans un tuyau souple	Schlauchanschlusstück das Ende eines Verbindungsstückes, das in einen Schlauch eingeführt wird
2.1.4	hose clamp a device for fastening the hose on the hose tail	collier de maintien dispositif permettant de fixer le tuyau souple sur la douille porte-tuyau	Schlauchschelle eine Einrichtung zur Befestigung des Schlauches auf dem Schlauchanschlusstück